

**60-hour Health Care Community Interpretation Training, in Manchester NH, fall 2014
October 7 – December 16
Tuesdays & Thursdays
5:30 – 9:00 pm**



The cost for the class is \$550 if you register and pay before September 26th, and \$750 thereafter. **Financial aid may be available through the HPOP or H1B-ICU grants, (see the back page for more information).** Registration fee, language screening, the manual and exercises/role plays are included in the cost. It is recommended that students bring to the class bilingual medical dictionary/glossary and atlas of anatomy or have a good on-line bilingual resource. Each applicant will be screened for English and target language proficiency. Attendance at all classes is mandatory in order to receive a certificate of completion.

Individuals interested in this training must complete the form below and include a nonrefundable registration fee of \$100 check/money order made out to SNHAHEC and e/mail to: **Florentina G. Dinu, Southern New Hampshire Area Health Education Center, 128 State Route 27, Raymond NH 03077, fgdinu@snhahec.org**. Please include a copy of your highest education certificate. The balance is due after passing the language proficiency screening. Any buyer may cancel this transaction any time prior to midnight of the third business day after the date of the transaction.



HCCIT REGISTRATION FALL 2014

NAME _____ HOME PHONE _____ OTHER PH. _____

ADDRESS: _____ TOWN _____ STATE/ZIP _____

EMAIL _____ PLACE OF BIRTH _____ NATIVE LANGUAGE _____

OTHER LNG'(S) SPOKEN _____ HIGHEST EDU. COMPLETED _____



HOW DID YOU FIND OUT ABOUT THIS TRAINING? **Please check:**

*SNHAHEC website _____ *NETIA website _____ *IMIA website _____

*Other (please specify name): _____

Date: _____

Training will be held at 22 Bridge Street, Manchester, NH 03101

For more information contact Florentina G. Dinu at: fgdinu@snhahec.org 128 State Route 27, Raymond NH 03077 PH. 603-895-1514 x 5, FAX 603-895-1312 WWW.SNHAHEC.org

Southern New Hampshire Area Health Education Center (SNHAHEC) is a non-profit organization with the mission to conduct workforce development activities for current and future health professionals, with a special focus on reducing health disparities and promoting access to health care services in underserved communities.

In 2001 SNHAHEC launched the first interpretation training program in NH. Since then SNHAHEC offered, throughout NH, 23 MEDICAL INTERPRETATION CLASSES (MIT) ranging between 54 to 60-hours. 452 interpreters received certificates of medical interpretation training. The graduates speak over 44 languages. The success of the SNHAHEC MIT was recognized by The National AHEC Organization by awarding it with the "2006 AHEC Center Award for Excellency for Special Community Based Programs".

Beginning 2012 SNHAHEC has offered, for the first time in New Hampshire, the nationally renowned program THE HEALTH CARE COMMUNITY INTERPRETER, by Cross Cultural Communications of Columbia MD. This is a comprehensive 60-hour program that teaches interpreters to work in health care, educational, social services and some legal fields. The curriculum includes: language access law, the role of the interpreter, the protocol of interpretation, the national code of ethics & standards of practice, memory development, vocabulary development in both languages, impact of culture on interpretation, resources for interpreters and information about the national certification and more. The comprehensive student manual is accompanied by a book with over 50 exercises and role plays. By December 2014 five classes have been offered, one in Somersworth and 4 in Manchester. 64 students graduated from the 5 trainings.

Since 2003 SNHAHEC has offered 13 LEGAL INTERPRETATION CLASSES, 11 in Manchester and 2 on the seacoast NH. 230 interpreters received certificates of training. The Legal Interpretation graduates speak over 36 languages. The curriculum includes: language access law, the role of the judicial interpreter, the protocol of interpretation in court and in other legal settings, the code of ethics, memory development, overview of the judicial system, constitutional rights, legal procedures, legal terminology, court procedures, court forms, court procedure observation during court visit and interpreter shadowing.

Over 750 students received certificates of training from the 3 programs and a list of over 400 trained interpreters ready to accept assignments is posted on SNHAHEC website.

The interpretation program instructors, Florentina G. Dinu and Inna Lehman, graduated from 3 nationally renowned interpreter training programs: "The Community Interpreter"-Train the Trainer, offered by Cross Cultural Communication of Columbia MD; "Bridging The Gap"- Train the Trainer, offered by The Cross Cultural Health Care Program of Washington State and "The Art of Medical Interpretation" offered by Cross Cultural Communication Systems, Inc. of Massachusetts.

SNHAHEC trainings are accredited by the state of NH Department of Education, and is offering cost-effective trainings, continually applying for funding to offer scholarships for applicants who need financial assistance.

H1B-ICU Healthcare Training Grant can pay for the HCCI training. Any NH resident (including refugees and permanent residents) is eligible, regardless of income. To apply you have to go on their website <http://www.mccnh.edu/icu-healthcare-training>, then follow these steps:

- 1. Scroll down to the bottom of the page until you see "Get Started".**
- 2. Fill out the information in item number 3 to get an email with the grant application documents needed to apply. You have to write SNHAHEC under the question: "How did you find about our program". They will send you the grant application and more information.**

For HPOP grant information please visit <http://www.nhhpop.org/> or call 603-410-3347 for an orientation.